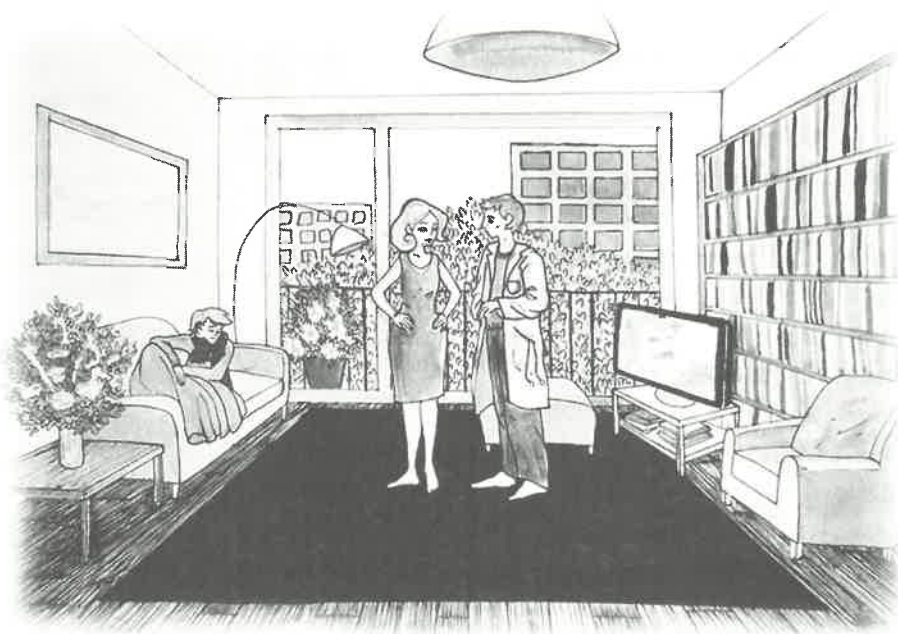


У ДІМЫ БОЛІТ ГОРЛО

Dima a mal à la gorge



Ма́ма: Диму́ля, встава́й! Пора́ в шко́лу! Одева́йся тепло́, сего́дня на у́лице хо́лодно и дождь иде́т...

Ді́ма: Ма́ма, я хочú спаты!

Ма́ма: Ді́ма, встава́й бы́стро! У́же по́здно! Что ты хо́чешь на за́втрак? Ка́шу?

Ді́ма: Ма́ма, я не хочú есть. Мне пло́хо.

Ма́ма: Ой, да ты весь кра́сный! И горя́чий! У теб́я темпе́рату́ра! Тебе́ жа́рко?

Ді́ма: Нет, мне хо́лодно. У мене́ боли́т го́рло. И голо́ва.

Ма́ма: Тогда́ лежи́, в шко́лу мы сего́дня не иде́м. Я звону́ в поликли́нику, вызыва́ю врача́.

Приходит врач.

Врач : Здравствуйте, здравствуйте!

Мама : Здравствуйте, доктор! Проходите, пожалуйста!

Врач : Ну, кто у вас болен?

Мама : Мой сын.

Врач : Здравствуй, мальчик! Как тебя зовут?

Дима : Дима!

Врач : Ты, конечно, ходишь в школу?

Дима : Да, в пятый класс.

Врач : У него температура?

Мама : Да, доктор, тридцать восемь и пять.

Врач : Что у тебя болит, Дима?

Дима : Горло и голова.

Врач : Уши болят?

Дима : Да! И глаза болят.

Врач : А живот?

Дима : Нет.

Мама : Но аппетита у него нет.

Врач : Ну, давай смотреть твоё горло. Скажи « а-а »!

Дима : А-а!

Врач : Так, понятно, это ангина. Значит, так, Дима : тебе надо лежать. В школу ходить тебе нельзя до понедельника, на улицу выходить тоже нельзя. Тебе надо много пить : чай с лимоном, с мёдом, с малиной. (Мама) Ему надо принимать это лекарство. Вот рецепт.

Мама : Хорошо, доктор, я сейчас иду в аптеку.

Дима : Мама, у меня в субботу матч!

Мама : Дима у нас футболист. Каждую субботу у него матчи, и мы ездим на стадион. Вы думаете, в субботу ему можно играть?

Врач : В субботу? Нет-нет, футбол можно только по телевизору смотреть. Ты за кого болеешь? За « Спартак »? Нет, Дима, сейчас тебе надо отдыхать! Ангина – это серьёзно!

Мама : Спасибо, доктор!

Vocabulaire

• болѣть <i>cl.1</i>	→ <i>faire mal</i>	• ўхо (<i>pl.</i> ўши)	→ <i>oreille</i>
• горло	→ <i>gorge</i>	• глаз (<i>pl.</i> глаzá)	→ <i>œil</i>
• вставáть (встаю́, встаёшь, встаю́т)	→ <i>se lever</i>	• живóт	→ <i>ventre</i>
• порá	→ <i>c'est l'heure</i>	• давáй	→ <i>regardons, voyons</i>
• одева́ться <i>cl.2</i>	→ <i>s'habiller</i>	• смотре́ть	→ <i>c'est clair</i>
• тепло́	→ <i>chaudement</i>	• понáтно	→ <i>angine</i>
• на ўлице / на ўлицу	→ <i>dehors</i>	• анги́на	→ <i>sortir</i>
• хо́лодно	→ <i>il fait froid</i>	• выходíть <i>cl.1</i> (я выхожý)	→ <i>il faut</i>
• дождь	→ <i>pluie</i>	• нáдо	→ <i>jusqu'à</i>
• дождь идѣт	→ <i>il pleut</i>	• до + génitif	→ <i>beaucoup</i>
• спать <i>cl.1</i> (я сплю)	→ <i>dormir</i>	• мнóго	→ <i>médicament</i>
• пóздно	→ <i>tard</i>	• лекар́ство	→ <i>prendre (un médicament)</i>
• мне плóхо	→ <i>je me sens mal</i>	• принима́ть	→ <i>ordonnance</i>
• температýра	→ <i>fièvre</i>	• реце́пт	→ <i>pharmacie</i>
• жа́рко	→ <i>(avoir) chaud</i>	• апте́ка	→ <i>match</i>
• голова́	→ <i>tête</i>	• матч	→ <i>chaque</i>
• лежѣ́!	→ <i>reste couché !</i>	• ка́ждый	→ <i>aller*</i>
• поликли́ника	→ <i>centre médical</i>	• э́здить <i>cl.1</i> (я э́зжу)	→ <i>(en voiture, train, etc.)</i>
• вызывáть <i>cl.2</i> (вы́звать**)	→ <i>appeler</i>	• дýмать <i>cl.2</i>	→ <i>penser</i>
• врач	→ <i>médecin</i>	• по телеви́зору	→ <i>à la télévision</i>
• приходíть <i>cl.1</i> (я прихожý)	→ <i>arriver, venir</i>	• болѣть*** <i>cl.2</i>	→ <i>être malade</i>
• бо́лен <i>m</i> , больна́ <i>f</i>	→ <i>malade</i>	• болѣть*** за + accusatif	→ <i>supporter (une équipe)</i>
• ско́лько	→ <i>combien</i>		
• ходíть <i>cl.1</i> (я хожý)	→ <i>aller*</i>		

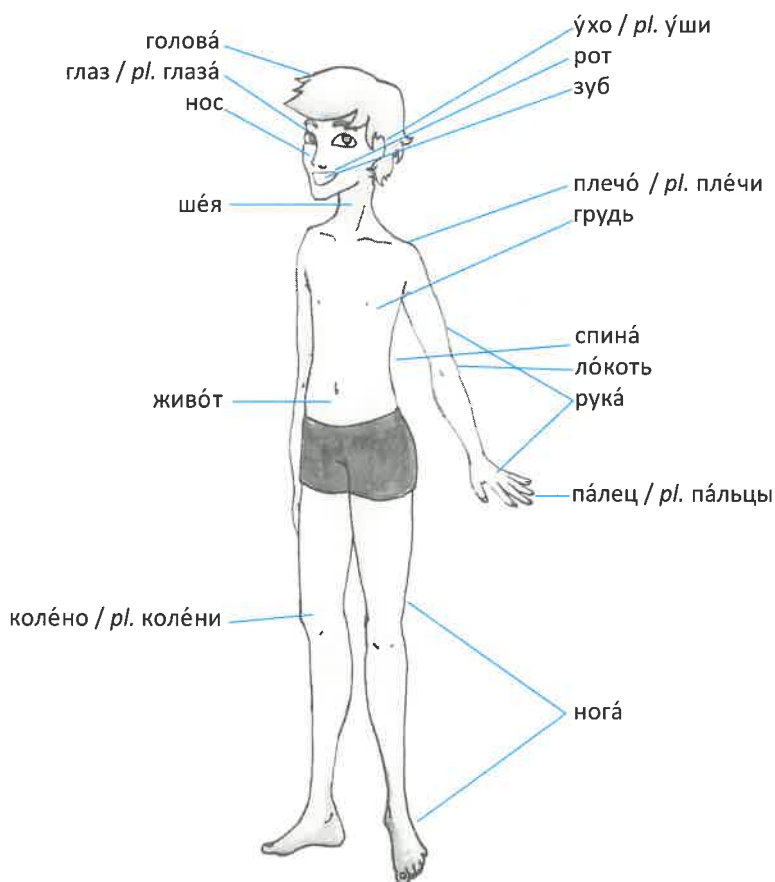
* à la différence de идт́ / э́хатъ, ces verbes expriment des déplacements à répétition

** employez ce verbe à l'infinitif : вы́звать врача́ *appeler, faire venir un médecin*

*** Le médecin fait un jeu de mots !

Погода *Le temps, la météo*

• кака́я погóда ?	→ <i>quel temps fait-il ?</i>
• хоро́шая погóда	→ <i>il fait beau</i>
• плоха́я погóда	→ <i>il fait mauvais</i>
• тепло́	→ <i>il fait chaud (bon)</i>
• жа́рко	→ <i>il fait chaud (trop)</i>
• хо́лодно	→ <i>il fait froid</i>
• со́лнце	→ <i>soleil</i>
• дождь	→ <i>pluie</i>
• снег	→ <i>neige</i>
• ве́тер	→ <i>vent</i>
• идёт дождь / идёт снег	→ <i>il pleut / il neige</i>



Grammaire

■ LES PROPOSITIONS IMPERSONNELLES

▮ Ces propositions permettent d'exprimer le temps qu'il fait (*il fait chaud, froid, etc.*), le ressenti d'une personne (*avoir chaud, froid, se sentir bien, mal, etc.*) et ce que l'on peut, doit ou ne peut pas faire (*il faut, on peut, etc.*) Leur point commun est un adverbe qui leur sert de noyau et qui, à lui seul, peut former une phrase :

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| • Хóлодно. → <i>Il fait froid.</i> | • Мóжно? → <i>On peut ?</i> |
| • Теплó. → <i>Il fait bon.</i> | • Нельзý! → <i>On ne peut pas !</i> |
| • Жáрко. → <i>Il fait chaud.</i> | • Нáдо! → <i>Il faut !</i> |

▮ Si ces propositions mentionnent une personne (*J'ai chaud, tu as froid, il doit..., etc.*), elle n'est pas le sujet, mais un complément au **datif** (on dit littéralement : « *Cela me fait chaud* », « *Cela te fait froid* », « *Il lui faut...* », etc.) :

- Мне жáрко. *J'ai chaud.*
- Тебé хóлодно ? *Tu as froid ?*
- Емý нáдо лежáть. *Il doit rester au lit.*
- Дiме плóхо. *Dima se sent mal.*

■ EXPRESSION DE LA DOULEUR : AVOIR MAL À...

▮ On dit littéralement : *Chez moi la tête fait mal.* La partie du corps qui fait mal est le sujet de la phrase :

У + la personne au génitif	болiт / болят	la partie du corps au nominatif
----------------------------	---------------	---------------------------------

- Что у тебý болiт? *Où as-tu mal ?*
(« Qu'est-ce qui fait mal chez toi ? »)
- У меня болiт головá. *J'ai mal à la tête.*
(« Chez moi la tête fait mal »).
- У негó болят ўши. *Il a mal aux oreilles.*
(« Chez lui les oreilles font mal »).

■ « ALLER » : VERBES DÉTERMINÉS ET INDÉTERMINÉS

- ▮ Vous savez déjà qu'en russe on emploie un verbe différent pour chaque mode de déplacement (aller à pied, en voiture, en avion, etc.). On fait aussi la différence entre un déplacement « **déterminé** » (il s'agit **d'un seul trajet** : on va quelque part en ce moment, aujourd'hui, demain, etc.) et un déplacement « **indéterminé** » (on va quelque part souvent, de temps en temps, tous les jours ou... on n'y va jamais).

mode de déplacement			
verbe déterminé	идти	ехать	лететь
verbe indéterminé	ходить cl.1 я хожу	ездить cl.1 я езжу	летать cl.2

- ▮ Comparez :

- Дима идёт в школу. *Dima va à l'école.*
(= il est sur le trajet de l'école).
- Дима ходит в школу. *Dima va à l'école.*
(= il fréquente l'école, il est écolier).
- В субботу они едут на стадион. *Samedi, ils vont au stade.*
(= ils y vont une seule fois)
- Каждую субботу они ездят на стадион. *Chaque samedi, ils vont au stade.*
(= ils y vont régulièrement).

- ▮ Pensez à employer un verbe indéterminé dans une phrase qui contient un des compléments de temps ci-dessous :

- | | |
|--------------------------------------|--|
| • всегда | → toujours |
| • иногда | → parfois |
| • часто | → souvent |
| • редко | → rarement |
| • обычно | → d'habitude |
| • никогда | → jamais |
| • каждый день | → chaque jour |
| • каждый вторник,
каждую среду... | → chaque mardi,
chaque mercredi, etc. |
| • каждую неделю | → chaque semaine |

- Онi чáсто хóдят в кино. *Ils vont souvent au cinéma.*
- Я рéдко éзжу в Парíж. *Je vais rarement à Paris.*
- Ты никогдá к ним не* éздишь. *Tu ne vas jamais les voir.*
- Кáждый год он летáет в Москвú. *Tous les ans, il va à Moscou.*

* Notez que le verbe est à la forme négative

▮ Les verbes indéterminés expriment aussi un déplacement non dirigé (*marcher, rouler, voler...*) :

- Тебé нельзá ходiть. *Tu ne peux pas marcher.*
- Он бýстро éздит. *Il roule vite.*
- Я люблú летáть на самолёте. *J'aime prendre l'avion.*

■ IMPÉRATIF

▮ La base de l'impératif est celle de la 3^e personne du pluriel du présent :

	Base en voyelle онi читá-ют	Base en consonne* онi смóтр-ят
2 ^e pers. sing.	читá-й!	смотрим-й!
2 ^e pers. pl.	читá-й-те!	смотрим-й-те!
1 ^{re} pers. pl. • toi et moi • vous et moi	→ дава́й читáть! → дава́йте читáть!	→ дава́й смóтрéть! → дава́йте смóтрéть!

* sauf quelques verbes à désinence non accentuée à la 1^{re} personne du singulier (leur impératif finit en -ь, -ьте).

▮ **Verbes pronominaux** : одева́йся! одева́йтесь!

▮ Pour les verbes au suffixe **-ва** (дава́ть, вставáть...), l'impératif a la même base que l'infinif : дава́й! вставáй!

Formes irrégulières à retenir	дай! да́йте! <i>donne ! donnez !*</i> ешь! ешьте! <i>mange ! mangez !</i> пей! пейте! <i>bois ! buvez !</i>
--------------------------------------	---

* Ne confondez pas дава́й! дава́йте! *vas-y ! allez-y !* et дай! да́йте!
donne ! donnez !

Exercices

1. Répondez aux questions :

1. Кто дома утром?
2. Куда Діме надо идти?
3. Какая погода на улице?
4. Почему Діма не встаёт?
5. Что у него болит?
6. Какая у него температура?
7. Куда звонит мама?
8. Кто приходит?
9. Какая болезнь* у Дімы?
10. Что Діме надо делать?
11. Что ему нельзя делать?
12. А что надо делать маме?
13. Что Діма хочет делать в субботу?
14. Куда они ездят каждую субботу?

* болезнь *f* maladie

2. Complétez les phrases ci-dessous :

Діме плохо: ему и у него голова. У него тоже болит
болят У него : тридцать восемь и пять!
Мама в поликлинику и врача. Врач , что
Дімы
Ему надо Ему нельзя в школу и в футбол
Ему только смотреть футбол по

3. Continuez le récit :

Сегодня утром холодно, идёт дождь. Діма дома с мамой...

4. Что у них болiт? Continuez selon le modèle :

Дiма → гóрло. У Дiмы болiт гóрло.

1. Мáма → головá.....

2. Он → úши.....

3. Онá → колéно.....

4. Я → рукá.....

5. Ты → живóт.....

6. Бáбушка → спинá.....

7. Вiктор → зýбы.....

8. Ивáн → ногá.....

5. Formulez une consigne pour chaque malade de l'exercice précédent :

Modèle : У Дiмы болiт гóрло. → Емý нáдо принимáть лекáрство.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

6. Complétez les phrases avec le verbe approprié à la forme conjuguée voulue :

A. идтi / ходiть

1. Дiма — ученик. Он..... в пýтый класс.

2. Смотри! Вот Кáтя. Онá..... в шкóлу.

3. Кáждый день он..... в парк.

4. Кудá ты..... зáвтра вóчером?

5. Я рéдко..... к врачу.

6. Обычнó мы..... на рáботу пешкóм.

B. éхать / éздить

1. Сегóдня вéчером турiсты..... в Москвú.

2. Я чáсто..... в Итáлию.

3. Кáждую недéлю онi..... на дáчу.

4. Кудá вы сейчáс..... ?

5. Вiктор всегдá..... на машинé.

6. Нiна никогдá не..... на стадиóн.

Exercices

7. Regardez les images et décrivez le temps qu'il fait :



1.

.....

.....

.....



2.

.....

.....

.....

8. Vous êtes en Russie, avec des amis. L'un d'eux est malade : il a mal au ventre et à la tête, il a de la fièvre. Jouez les scènes suivantes :

- a. Vous vous adressez à la réception pour demander où vous pouvez trouver un médecin. Vous expliquez votre problème à la réceptionniste.
- b. Vous accompagnez votre ami chez le médecin et vous servez d'interprète lors de la consultation.



41

9. Écoutez cette conversation entre la grand-mère et son amie et notez en français tout ce que vous avez compris.

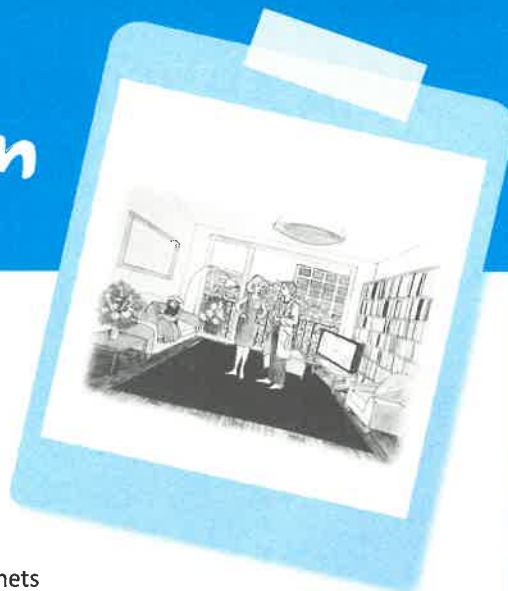
.....

.....

.....

.....

Carnet de civilisation



À l'époque de l'URSS, la médecine était gratuite, et tous les soins étaient dispensés par des centres médicaux et des hôpitaux d'État. Aujourd'hui, ces structures gratuites coexistent avec des cabinets et des cliniques privés qui proposent des soins payants.

Поликлиника est un centre médical public de quartier où exercent plusieurs médecins généralistes et quelques spécialistes. Lorsqu'une personne est malade, elle s'adresse à son centre de secteur soit pour faire venir un médecin, soit pour une consultation au cabinet.

En Russie, il est d'usage de demander une visite à domicile si on a de la fièvre. Il est tout à fait normal que le médecin se déplace pour l'angine de Dima ! On attache une grande importance à la température. Au-dessus de 37°, on reste à la maison, et on garde le lit !

Lors de la visite à domicile, le médecin délivre un arrêt de travail et fixe la date de la deuxième visite au cabinet lors de laquelle l'arrêt de travail initial sera soit clôturé, soit prolongé. Il en est de même pour les écoliers.

Les Russes recourent très largement aux remèdes de grand-mère pour soigner des coups de froid : rester au chaud, boire du thé à la framboise, au miel, des infusions, du lait au miel, prendre des bains de pieds chauds, poser des compresses, des cataplasmes, faire des gargarismes et des frictions à la vodka (si, si !), etc. Chaque famille a ses recettes préférées, éprouvées depuis des générations. Enfin, pour se prémunir d'un coup de froid en hiver, on ne sort pas sans un bonnet (ou une chapka) et une écharpe. Si vous n'êtes pas assez couvert, il peut vous arriver de vous faire gronder dans la rue par une vieille dame inconnue qui veille à votre santé !